



Eesti Kirjandusmuuseum



KOOSTÖÖLEPING

Eesti Kirjandusmuuseumi
(Tartu, Eesti)
ja
Vinnõtsja Mykhailo Kotsiubynskyi
Riikliku Pedagoogikaülikooli (Vinnõtsja, Ukraina)
vahel

Eesti Kirjandusmuuseum, mida ühelt poolt esindab direktor Piret Voolaid, ja Vinnõtsja Mykhailo Kotsiubynskyi Riiklik Pedagoogikaülikool, mida esindab rektor prof Natalia Ivanivna Lazarenko, teiselt poolt, mõlemad edaspidi osapooled, "Pooled", pidades oluliseks rahvusvahelise koostöö arendamist hariduse, teaduse ja tehnoloogia vallas, millest oleks kasu mõlemale poolele, lepivad kokku järgnevas:

1. Lepingu eesmärk

1.1. Poolte eesmärk on luua ja arendada akadeemilist koostööd vastastikust huvi pakkuvates valdkondades ja võrdõiguslikkuse alusel.

2. Koostöövaldkonnad

2.1. Pooled on kindlaks määranud järgmised ühistegevuse valdkonnad:

- i. teadus- ja haridusalaste koostööprojektide arendamine ja elluviimine;
- ii. õppejõudude ja teadlaste mobiilsuse võimaluste loomine;
- iii. tudengite vahetus doktori- ja järeldoktori tasemel;
- iv. koostöö rahvusvaheliste programmide raames (nt Erasmus+);
- v. ühisväljaannete koostamine ja väljaandmine;
- vi. ühise teadustegevuse, haridus- ja teadusürituste läbiviimine veebiseminaride, loengute, töötubade, konverentside jms vormis.

2.2. Vajadusel ka muud tegevused.

3. Rahastamine

3.1. Leping ei sea Pooltele rahalisi kohustusi.

3.2. Uurimistöös osalemist rahastatakse vastavalt kummagi lepinguosalise tavapärasele tavadele ja politikatele, sõlmides täiendavaid lepinguid. Võimalik on ka eelnimetatu rahastamine sihtasutustest ja rahvusvahelistest fondidest, mille kohta sõlmitakse täiendavad lepingud.

3.3. Vahetusest osavõtjate reisikulud katavad osalejad ise, kui ei ole kokku lepitud teisiti. Vahetuses osalejatel peavad olema õnnetusjuhtumi- ja tsiviilvastutuskindlustused, mille nad katavad omal jõul.

3.4. Iga visiidi või vahetuse üksikasju käsitletakse sõltumatult ja lepitakse kahepoolsest kirjalikult kokku enne visiiti või vahetust eraldi lepingus.

4. Lepingu kestus

4.1. Käesolev leping jõustub selle mõlema Poole poolt allakirjutamise kuupäeval ja kehtib 5 (viis) aastat allakirjutamise hetkest. Leping pikeneb automaatselt piiramatul arvul järestikusteks 1 (ühe) aasta pikkusteks perioodideks, kui kumbki Pool ei ole hiljemalt 60 (kuuskümmend) kalendripäeva enne lepingu kehtivusaja lõppemist edastanud kirjalikku teadet kavatsuses lepingut mitte pikendada.

5. Muud tingimused

5.1. Lepingut ei saa muuta ilma pooli sellest kirjalikult teavitamata. Kõik lepingu muudatused vormistatakse kirjalikult ja allkirjastatakse mõlema poole poolt.

5.2. Käesoleva lepingu raames tegevusi läbi viies järgivad pooled Eesti Vabariigi ja Ukraina seadusandlust.

5.3. Kõik projektid, programmid või tegevused, mis on juba alanud vastavalt poolte sõlmitud konkreetsetele koostöölepingutele enne lepingu lõpetamist, kehtivad seni, kuni need on mõlema poole poolt parimal võimalikul viisil lõpule viidud vastavate konkreetsete koostöölepingute tingimuste kohaselt.

5.4. Leping on koostatud 2 (kahes) identses eksemplaris, kumbki inglise, ukraina ja eesti keeles 6 (kuuel) leheküljel, kõik lepingu eksemplarid on identse juriidilise jõuga.

6. Poolte aadressid

Vinnõtsja Mykhailo Kotsiubynskyi

Riiklik Pedagoogikaülikool

Aadress: Ostrozhkogo Str., 32,

Vinnõtsja, 21001, Ukraina

Tel. +380432616620, +38043278391

E-post: info@vspu.edu.ua

Eesti Kirjandusmuuseum

Aadress: Vanemuise tn 42,

Tartu, 51003, Eesti

Tel.: +372 737 7700

E-post: kirmus@kirmus.ee

Rektor
Prof. Natalia Lazarenko

Kuupäev: 21.08.2023



Direktor
Piret Voolaid

Kuupäev: 10.08.2023





Eesti Kirjandusmuuseum



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між Естонським літературним музеєм (м. Тарту, Естонія)
і Вінницьким державним педагогічним університетом
імені Михайла Коцюбинського (м. Вінниця, Україна)

Естонський літературний музей в особі директора Пірет Волайд, з одного боку, та Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського в особі ректора, професора Лазаренка Наталії Іванівни, з іншого боку, обоє надалі іменовані разом як Сторони, вважаючи розвиток міжнародного співробітництва в галузі освіти, науки і технологій взаємною вигодою обох установ, уклали таку Угоду:

1. Мета Угоди

1.1. Сторони прагнуть налагоджувати та розвивати академічне співробітництво у сферах взаємного інтересу та на основі рівності.

2. Напрями співробітництва

2.1. Сторони визначили такі напрями спільної діяльності:

- i. розробка та виконання спільних дослідницьких та освітніх проектів;
- ii. створення можливостей для мобільності викладачів і науковців;
- iii. обмін студентами на рівнях PhD та postdoc (аспірантура та проведення дослідження після отримання PhD диплому);
- iv. співпраця в рамках міжнародних програм (наприклад, Erasmus+);
- v. участь у написанні та випуск спільних публікацій;
- v. проведення спільної наукової діяльності, освітніх та дослідницько-популяризаторських заходів у формі вебінарів, лекцій, семінарів, конференцій тощо.

2.2. Інше, якщо потрібно.

3. Фінансування

3.1. Угода не накладає на Сторони жодних фінансових зобов'язань.

3.2. Участь у дослідженнях фінансуватиметься відповідно до звичайних практик і політики кожної зі Сторін шляхом підписання додаткових угод. Також можливе фінансування вищезазначеного фундаціями та міжнародними фондами, про що буде укладено додаткові угоди.

3.3. Витрати на проїзд учасників обміну покриваються учасниками самостійно, якщо інше не домовлено. Учасники обміну повинні мати страхування здоров'я від нещасних випадків та відповідальності перед третіми особами, які вони покривають самостійно.

3.4. Деталі, що стосуються кожного перебування або обміну, розглядатимуться незалежно та двосторонньо узгоджуються в письмовій формі до будь-якого перебування чи обміну в окремій угоді.

4. Строк дії Угоди

4.1. Угода набирає чинності з моменту її підписання обома Сторонами і діє протягом 5 (п'яти) років з моменту підписання.. Угода автоматично продовжується на необмежений подальший період в 1 (один) рік, якщо жодна зі Сторін не надішле письмове повідомлення про намір не продовжувати його не пізніше, ніж за 60 (шістдесят) календарних днів до дати закінчення терміну дії.

5. Інші умови

5.1. Будь-які зміни до цієї угоди не можуть бути внесені без письмового повідомлення Сторін. Усі зміни до угоди вносяться у письмовій формі та підписуються обома сторонами.

5.2. Здійснюючи діяльність у форматі цієї Угоди, Сторони повинні враховувати законодавство Естонської Республіки та України.

5.3. Усі проекти, програми чи заходи, які вже розпочалися відповідно до конкретних угод про співпрацю, укладених Сторонами до моменту розірвання, є дійсними, доки вони не будуть завершені в міру можливостей обох Сторін відповідно до умов відповідних спеціальних угод про співпрацю. .

5.4. Угоду складено у 2 (двох) ідентичних примірниках, кожен англійською, українською та естонською мовами на 6 (шести) сторінках, усі примірники угоди мають однакову юридичну силу.

6. Юридичні адреси сторін

**Вінницький державний
педагогічний університет
імені Михайла Коцюбинського**

Адреса: вул. Острозького, 32,
Вінниця, 21001, Україна
Тел. +380432616620, +38043278391
E-mail: info@vspu.edu.ua

Естонський літературний музей

Адреса: вул. Ванемуісе, 42,
Тарту, 51003, Естонія
Тел.: +372 737 7700
E-mail: kirmus@kirmus.ee

Ректор
Проф. Наталія Лазаренко

Дата 21.08.2023



Директор
Пірет Волайд

Дата 10.08.2023



H. Verlaid



Estonian Literary Museum



COOPERATION AGREEMENT

between

Estonian Literary Museum

(Tartu, Estonia)

and

Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi

State Pedagogical University (Vinnytsia, Ukraine)

Estonian Literary Museum, represented by its Director Piret Voolaid, on the one hand, and Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University represented by its Rector Prof. Natalia Ivanivna Lazarenko, on the other hand, both hereinafter referred to as "Parties", considering the development of international cooperation in the field of education, science and technology to be of mutual advantage of both institutions, have concluded the following Agreement:

1. Purpose of the Agreement

1.1. The Parties aim to establish and develop academic cooperation in areas of mutual interest and on the basis of equality.

2. Areas of Cooperation

2.1. The Parties have determined the following areas of joint activity:

- i. developing and fulfilling collaborative research and educational projects;
- ii. creating opportunities for mobility of lecturers and researchers;
- iii. exchange of students in PhD and postdoc levels;
- iv. cooperation within international programmes (e.g. Erasmus+);
- v. participating in and releasing joint publications;
- vi. holding joint scientific activity, educational and research dissemination events in forms of webinars, lectures, workshops, conferences, etc.

2.2. Other, if needed.

3. Funding

3.1. The Agreement does not impose any financial obligations on the Parties.

3.2. Participation in research will be funded in accordance with each Party's usual practices and policies by signing additional agreements. Funding of the aforementioned from the foundations and international funds is also possible, about which additional agreements shall be concluded.

3.3. Travel expenses of participants in the exchange will be covered by participants themselves, unless otherwise agreed. Exchange participants must have accident and civil liability insurances, which they cover on their own.

3.4. Details concerning each stay or exchange will be treated independently and bilaterally agreed upon in writing prior to any stay or exchange in a separate agreement.

4. Duration of the Agreement

4.1. This agreement comes into force on the date of its signing by both Parties and is valid for 5 (five) years from the moment of signing. The Agreement shall be renewed automatically for unlimited successive periods of 1 (one) year, if neither Party transmits written notice of intention not to renew it no later than 60 (sixty) calendar days prior to the expiry date.

5. Other terms and conditions

5.1. All changes of the agreement cannot be realized without written notification of the Parties. All changes to the agreement should be done in written form and they are to be signed by both Parties.

5.2. Carrying out the activities within the framework of the present agreement, Parties should consider the legislation of Republic of Estonia and Ukraine.

5.3. All projects, programmes or activities that have already commenced pursuant to specific cooperation agreements executed by the Parties hereto prior to the termination are valid until they are completed to the best of both Parties' abilities pursuant and subject to the terms of the relevant specific cooperation agreements.

5.4. The Agreement is drawn up in 2 (two) identical copies, each in the English, Ukrainian and Estonian languages on 6 (six) pages, all copies of the agreement have identical legal force.

6. Address of the Parties

**Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi
State Pedagogical University**
Address: Ostrozhkogo Str., 32,
Vinnytsia, 21001, Ukraine
Tel. +380432616620, +38043278391
E-mail: info@vspu.edu.ua

Rector 
Prof. Natalia Lazarenko

Date: 21.08.2023

Estonian Literary Museum
Address: Vanemuise Str., 42,
Tartu, 51003, Estonia
Tel.: +372 737 7700
E-mail: kirmus@kirmus.ee

Director 
Piret Voolaid

Date: 10.08.2023